

Heinrich Heine, Lurleia <i>tradukita de N. N. 01</i>	Heinrich Heine, Lorelej' <i>tradukita de Leopold Elb</i> <i>Tiu traduko estas po- ste iom modifita de ali- uloj, ne estas la origina traduk-versio de Leo- pold Elb.</i>	Heinrich Heine, Lorelejo <i>tradukita de Joachim Gießner</i>	Heinrich Heine, The Lorelei <i>tradukita de Mark Twain</i> <i>An ancient legend of the Rhi- ne</i>
Ignoro, quid id sibi velit, Tristissimus cur sim, Antiqui aevi fabel- lam Cur saepe volverim.	Ne scias mi, kial mi estas Malgaja en la kor'. Antikva fabelo restas Por ĉiam en mia me- mor'.	Malgajon mi sentas en koro, sed kial tia tim'? Legendo el pratempa foro Vagadas tra mia anim'.	I cannot divine what it meaneth, This haunting nameless pain: A tale of the bygone ages Keeps brooding through my brain:
Vesperascit et frige- scit, Et Rhenus leniter it, Cacumen montis lu- cescit, Dum Phoebus occi- dit.	Vespero jam ekmal- heliĝas, Fluadas la Rejn' en trankvil', La supro de l' monto lumiĝas En vespersuna bril'.	Jam fluas la Rejn' en malhelo, kaj malvarmetas l' aer'. Sed brilas la mont' en orbelo pro suna lum' de l' vesper'.	The faint air cools in the gloaming, And peaceful flows the Rhine, The thirsty summits are drinking The sunset's flooding wi- ne;
Sedet in summo montis Virgo pulcherrima, Auro nitet gemma frontis, Se pectit auricoma.	Belega knabino jen tronas Kun ora juvelar', La belan vizaĝon kro- nas Mirinde la ora harar'.	Jen supre kabino pro- vokas per ora juvelar', kaj ŝia beleco allogas kaj ŝia ora harar'.	The loveliest maiden is sit- ting High-throned in yon blue air, Her golden jewels are shi- ning, She combs her golden hair;
Aureolo pectine pectit, Carmen canens pro- cul, Mirandum id habet modum Nec non virilem si- mul.	Ŝi uzas kombilon el oro Kaj dume kantas ŝi. Mirige tuŝas al koro Sorĉiga la melodi'.	Ŝi kombas ĝin, kantas sorĉige, sirene kantas ŝi per neimagebla, miri- ge potenca melodi'.	She combs with comb that is golden, And sings a weird refrain That steeps in a deadly en- chantment The listener's ravished brain:
...

In cymba navitam mille Angores feri tenent, Non videt scopulos ille, Ocli non si sursum vident.	Kaj sopiregon eksen- tas Ŝipisto dum sia ve- tur’; Rifaron li ne priaten- tas, Al monto rigardas li nur.	Ŝipiston en eta boato Turmentas koremoci’. Ne ĝenas lin rifo- kaskado, rigardas nur supren al ŝi!	The doomed in his drifting shallop, Is tranced with the sad sweet tone, He sees not the yawing breakers, He sees but the maid alo- ne:
---	---	--	---

Opinor undas de- vorare Nautam cum navi- cula, Effecit solo canendo Lurleia id dea.	Mi kredas, ke dronos finfine Ŝipisto kun sia boat’, Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kantad’.	Ĝis tiras kun si al Rejn-fundo la ondoj lin kun boat’. Nun kuŝas li en la pro- fundo pro Loreleja kantad’.	The pitiless billwos engulf him!- So perish sailor and bark; And this, with her baleful singing, Is the Lorelei’s gruesome work.
--	--	---	--

*Traduko de la Ger-
mana poemo “Die
Lorelei” de HEINRICH
HEINE (*1797-12-
13 - †1856-02-17) en
la Latinan de N. N.
01.*

*Arg-2-179 (2010-02-
11 14:00:52)*

*Traduko de la Germa-
na poemo “Die Lorelei”
de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 - †1856-
02-17) en Esperanton
de LEOPOLD ELB
(†1912-08.04).*

*Arg-2-71 (2005-02-03
19:06:30)*

*La traduko troviĝas sur
paĝo 84 de la lernolibro
„Post la kurso“ de Wil-
helm kaj Hans Win-
gen, eldonita de Lud-
wig Pickel en Nurem-
bergo (Nürnberg), Ger-
manio.*

*Traduko de la Germa-
na poemo “Die Lorelei”
de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 - †1856-
02-17) en Esperanton
de JOACHIM GIESSNER
(*1913-12-23 - †2003-
11-25).*

*Arg-2-1115 (2010-09-15
12:51:51)*

*Tiu ĉi poem-traduko
aperis en la kant-
kolekto “Mia kantaro I”,
eldonita de Josef Schif-
fer (Wilstorfstr. 58,
D-78050 Villingen-
Schwenningen,
Germanio, tel.
0049(0)7721-58991;
faks. 0049(0)7721-
508891, ret-adreso:
Josef.Schiffer@
t-online.de), n-ro
30. Krome ĝi aperis
en la informilo “Fer-
voja Esperantisto” de
Germana Ferjojista
Esperanto-Asocio, n-ro
3/2010, sur paĝo 3.*

*Traduko de la Germana poe-
mo “Die Lorelei” de HEIN-
RICH HEINE (*1797-12-13 -
†1856-02-17) en la Anglan de
Mark Twain.*

*Arg-2-11 (2003-10-13
04:42:59)*

*A Tramp Abroad. Vol
1-2. Leibzig: Tauchnitz,
1880 Band I, Mark
Twain 1880 (rf. <http://www.loreley.com/loreley/marctwain.htm>)*